

|              |        |    |
|--------------|--------|----|
| 5.00 crédits | 45.0 h | Q2 |
|--------------|--------|----|

|   |   |
|---|---|
| Enseignants                                 | Frogneux Cécile ;Riapolova Marina ;   |
| Langue d'enseignement                       | Russe   |
| Lieu du cours                               | Bruxelles Saint-Louis   |
| Préalables                                  | <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>  |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme de l'activité « Initiation à l'interprétation consécutive », l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre le contenu d'un message oral prononcé en russe d'une durée de 4 à 5 minutes,</li> <li>- analyser le message et prendre du recul pour distinguer l'essentiel de l'accessoire,</li> <li>- restituer le message oral en français langue A en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, de la structure et des liens logiques et en respectant l'intention de l'orateur.</li> <li>- communiquer oralement en langue A devant un public avec précision, en respectant les règles de la langue A, le registre de langage approprié.</li> <li>- se tenir informé.e de l'actualité internationale.</li> </ul> <p>Au terme de l'activité « interprétation de liaison », l'étudiant.e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>- rendre les principaux arguments du discours tout en faisant abstraction des éléments mineurs.</li> <li>- mettre en place une gestion de stress efficace</li> <li>- faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;</li> </ul> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interprétation consécutive (70 %)</li> <li>• Interprétation de liaison (30 %)</li> </ul> <p>Introduction à l'interprétation consécutive :<br/>Examen oral individuel en fin de quadrimestre. Restitution en français (langue A) d'un discours prononcé en russe, en tenant compte des points d'attention du cours.</p> <p>Interprétation de liaison :<br/>Evaluation continue certificative sous la forme de minimum 4 prestations d'interprétation de liaison.<br/>Examen de août/septembre : une prestation certificative unique d'interprétation de liaison similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours.</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant.e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>   |
| Méthodes d'enseignement                     | <p>Introduction à l'interprétation consécutive :<br/>Approche progressive de l'interprétation consécutive. Exercices visant à développer telle ou telle compétence particulière (analyse, prise de parole, mémoire). Exercices d'interprétation consécutive sans notes. Chaque exercice est une prestation devant un public et fait l'objet d'un commentaire détaillé.</p> <p>Interprétation de liaison :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Exercices pratiques d'interprétation de liaison russe-&lt;-&gt;français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant.e.</li> <li>- Simulation d'une préparation d'une réunion sur un sujet donné</li> <li>- Exercices interactifs</li> <li>- Jeux de rôles</li> </ul>  |
| Contenu                                     | <p>Introduction à l'interprétation :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction théorique sur l'interprétation en général et l'interprétation consécutive en particulier,</li> <li>- Exercices préparatoires à la consécutive, sans prise de notes. L'objectif principal est la restitution du sens.</li> </ul> <p>L'accent est mis sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la compréhension en profondeur, les liens logiques, la cohérence du message</li> </ul>  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
|                              | <ul style="list-style-type: none"><li>- la correction, la précision et la richesse de la langue A</li><li>- les qualités de communication.</li><li>- Suivi de l'actualité en Russie et sur la scène internationale</li></ul> Interprétation de liaison: <ul style="list-style-type: none"><li>- Gestion de la communication bilingue avec interprétation biactive</li><li>- Initiation au travail de préparation à une mission d'interprétation</li></ul> |
| Bibliographie                | Introduction à l'interprétation consécutive :<br>GILE, Daniel, 1986. « Traduction et interprétation: deux facettes d'une même fonction », The Linguist. Journal of the Institute of Linguists, volume 25,N.3, p. 135-138<br>GILE, Daniel, 1990. « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours » Meta : journal des traducteurs, 35/1, p. 20-30                                       |
| Faculté ou entité en charge: | TIMB  |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |         |         |           |   |
|--|---------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle   | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Bachelier en traduction et interprétation                                | TIMB1BA | 5       | BMHRU1231 |  |